

《葡萄牙语读写教程》教师用书

Unidade 10 Fazer a Reforma até ao Fim

第十单元 全面深化改革

只有顺应历史潮流，积极应变，主动求变，才能与时代同行。

——习近平在庆祝改革开放 40 周年大会上讲话

2018 年 12 月 18 日

党的十八大以来，党不断推动全面深化改革向广度和深度进军，中国特色社会主义制度更加成熟更加定型，国家治理体系和治理能力现代化水平不断提高，党和国家事业焕发出新的生机活力。

——中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议

2011 年 11 月 11 日

教学目标

通过本单元的学习，学生需要达到以下学习目标：

- ✓ 理解全面深化改革的内涵和意义；
- ✓ 了解十九届三中全会精神；
- ✓ 思考改革和个人生活的关系；
- ✓ 了解我国政府鼓励青年创新创业的政策；
- ✓ 能够用葡萄牙语准确表达全面深化改革、中国特色强军之路、推进国家治理体系和治理能力现代化等核心概念及其相关术语。

导语（INTRODUÇÃO）

2013 年 11 月召开的中共十八届三中全会审议通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，对全面深化改革作出总部署、总动员，勾画了到 2020 年全面深化改革的时间表、路线图。全面深化改革的总目标是：完善和发展中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化。全面深化改革要把握好坚持和发展中国特色社会主义的根本政治方向，坚决破除一切不合时宜的思想观念和体制机制弊端，突破利益固化的藩篱，吸收人类文明有益成果，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系，充分发挥社会主义制度优越性。全面深化改革要坚持以问题为导向，坚持以法治思维和法治方式推进，坚持改革的系统性、整体性、协同性，坚持顶层设计与基层探索的良性互动。[……]中国共产党推进全面深化改革的根本目的，就是要解放和发展社会生产力，促进社会公平正义，让改革发展成果更多更公平惠及全体人民。

背景知识相关关键词：

- aprofundamento integral da reforma 全面深化改革
- melhorar e desenvolver o sistema socialista com características chinesas 完善和发展中国特色社会主义制度
- modernizar o sistema e a capacidade de governança do Estado 推进国家治理体系和治理能力现代化
- libertar e desenvolver as forças produtivas sociais 解放和发展社会生产力
- promover a equidade e a justiça social 促进社会公平正义

课前预习（QUESTÕES A REFLETIR ANTES E DURANTE A LEITURA DO TEXTO）

- **教学建议：**请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生进行归纳或由教师引导学生了解十九届三中全会相关资料。
- **参考答案：**提供第一题参考答案；第二题为讨论题，可向学生提供关键思路供讨论使用。

1. Leia os seguintes parágrafos e preencha os espaços em branco com os conceitos adequados, com um deles utilizado por duas vezes.

- 1) c. Promover a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado
- 2) a. atravessar o rio sentindo as pedras
- 3) b. fazer com que o povo se sinta mais beneficiado

译文:

1) 推进国家治理体系和治理能力现代化，就是要适应时代变化，既改革不适应实践发展要求的体制机制、法律法规，又不断构建新的体制机制、法律法规，使各方面制度更加科学、更加完善，实现党、国家、社会各项事务治理制度化、规范化、程序化。要更加注重治理能力建设，增强按制度办事、依法办事意识，善于运用制度和法律治理国家，把各方面制度优势转化为管理国家的效能，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平。

2) 顶层设计和摸着石头过河的关系，是习近平提出的全面深化改革需要把握的重大关系之一。摸着石头过河，是富有中国特色、符合中国国情的改革方法。摸着石头过河就是摸规律，从实践中获得真知。

3) “获得感”是指人们在收获某种物质或精神利益后产生的满足感。让人民群众有更多获得感，就是让普通群众不仅具有目标设定、前景展望和发展预期意义上可能的“获得”，而且具有现实可见、可拥有和可支配的，并在今后发展中还会不断充实的实在“获得”。

2. Leia o texto que se segue e discuta em grupo as seguintes questões.

- 1) 中国共产党第十九届中央委员会第三次全体会议（简称：中共十九届三中全会），于2018年2月26日至28日在北京举行。全会由中央政治局主持。中央委员会总书记习近平作了重要讲话。全会审议通过了《中共中央关于深化党和国家机构改革的决定》和《深化党和国家机构改革方案》，同意把《深化党和国家机构改革方案》的部分内容按照法定程序提交十三届全国人大一次会议审议。
- 2) 结合课文内容，围绕“十九届三中全会精神”回答。

课文（TEXT0）

中文原文：

切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来*

这里，我结合全会提出的指导思想、总体思路、目标任务，就贯彻落实全会精神提几点要求。

第一，正确理解和把握坚持党中央权威和集中统一领导这个根本点。坚持和加强党的全面领导，既是深化党和国家机构改革的内在要求，也是深化党和国家机构改革的重要任务，是贯穿改革全过程的政治主题。党的十九大明确指出，保证全党服从中央，坚持党中央权威和集中统一领导，是党的政治建设的首要任务。党和国家大政方针的决定权在党中央，必须以实际行动维护党中央一锤定音、定于一尊的权威。党的任何组织和成员，无论在哪个领域、哪个层级、哪个单位，都要服从党中央集中统一领导。凡属部门和地方职权范围内的工作部署，都要以坚决贯彻党中央决策部署为前提，做到令行禁止。

“治国犹如栽树，本根不摇则枝叶茂荣。”我们治国理政的本根，就是中国共产党的领导和我国社会主义制度。在这一点上，必须理直气壮、旗帜鲜明。党的领导必须是全面的、系统的、整体的，必须体现到经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设和国防军队、祖国统一、外交工作、党的建设等各方面。哪个领域、哪个方面、哪个环节缺失了弱化了，都会削弱党的力量，损害党和国家事业。

.....

第二，正确理解和把握深化党和国家机构改革的目标。这次全会提出，深化党和国家机构改革，目标是构建系统完备、科学规范、运行高效的党和国家机构职能体系，形成总揽全局、协调各方的党的领导体系，职责明确、依法行政的政府治理体系，中国特色、世界一流的武装力量体系，联系广泛、服务群众的群团工作体系，推动人大、政府、政协、监察机关、审判机关、检察机关、人民团体、企事业单位、社会组织等在党的统一领导下协调行动、增强合力，全面提高国家治理能力和治理水平。

.....

第三，正确理解和把握坚持社会主义市场经济改革方向要求，使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用。改革开放以来的历次机构改革都围绕经济体制改革要求，不断推进政企分开、政资分开、政事分开、政社分开，有力推动了改革开放和社会主义现代化建设。当前，制约我国高质量发展的体制机制障碍还不少，经济体制改革潜力有待进一步释放。要在保持经济社会大局稳定的前提下加快改革步伐，着力构建市场机制有效、微观主体有活力、宏观调控有度的经济体制，为高质量发展提供制度保障。

.....

* 节选自习近平总书记在中共十九届三中全会第二次全体会议上的讲话（2018年2月28日）。

第四，正确理解和把握以人民为中心的发展思想，切实解决人民最关心最直接最现实的利益问题。让老百姓过上好日子，是我们一切工作的出发点和落脚点，是我们党坚持全心全意为人民服务根本宗旨的重要体现。深化党和国家机构改革必须顺应人民群众对美好生活的期待，践行以人民为中心的发展思想。

.....

第五，正确理解和把握充分发挥中央和地方两个积极性。中央和地方关系历来是我国政治生活中一对举足轻重的关系。1956年4月，毛泽东同志在《论十大关系》的重要报告中指出，“应当在巩固中央统一领导的前提下，扩大一点地方的权力，给地方更多的独立性，让地方办更多的事情。这对我们建设强大的社会主义国家比较有利。我们的国家这样大，人口这样多，情况这样复杂，有中央和地方两个积极性，比只有一个积极性好得多。”发挥好两个积极性，始终是我们处理中央和地方关系时把握的根本原则。

.....

● 教学建议：

1. 学生快速阅读全文，通过完成课文理解第1题把握文章逻辑结构。
2. 在了解文章结构的基础上，要求学生仔细阅读全文，把握每一部分的核心内容，并完成课文理解第2题。
3. 教师对课文中出现的重点词汇和长、难句进行讲解，并对课文中涉及的核心概念作进一步阐释。

语言点讲解：

1. Devemos acelerar o avanço da reforma, tendo como condição a estabilidade da conjuntura global socioeconômica, dedicar-nos a desenvolver um sistema econômico com mecanismos de mercado eficazes, microentidades dinâmicas e macro controle adequado, e fornecer uma garantia institucional para o desenvolvimento de alta qualidade.

译文：要在保持经济社会大局稳定的前提下加快改革步伐，着力构建市场机制有效、微观主体有活力、宏观调控有度的经济体制，为高质量发展提供制度保障。

1) ter... como...: ter... por... 把……作为……

使用这一表述时，连词 como 后跟的名词通常不需要加冠词，动词 ter 后跟的直接宾语通常放置在连词 como 及其所跟名词之后。在此句中，动词 ter 的直接宾语是 a estabilidade da conjuntura global socioeconômica，出现在连词 como 及其所跟名词 condição 之后，意为“把经济社会大局稳定作为前提”。

课文中使用了这一表述的例句还有：Todos os trabalhos e planos no quadro da competência de departamentos e de autoridades locais devem ter, como pré-requisito de ação, a aplicação, com firmeza, das decisões e planos do Comitê Central do Partido em linha com a ordenação do mesmo.

2) dedicar-se a 致力于，献身于

动词 **dedicar** 是及物动词，表示供奉、奉献等意思。

使用这一动词词组时，后面通常跟名词，用 **alguém dedicar-se a algo** 表示某人致力于某事，需注意人称代词 **se** 与主语人称保持一致，前置词 **a** 与修饰后面所跟名词的定冠词或代词缩合。如：**Dedicamo-nos ao país.** 我们为国奉献。

2. Devemos, sob a premissa de consolidar a liderança unificada das autoridades centrais, preocupar-nos em expandir um pouco as atribuições das autoridades locais, concedendo-lhes maior independência e permitindo-lhes mais atividades.

译文：应当在巩固中央统一领导的前提下，扩大一点地方的权力，给地方更多的独立性，让地方办更多的事情。

1) consolidar: tornar mais duro, sólido, consistente 巩固，加强

动词 **consolidar** 是及物动词，后面直接跟名词，用 **consolidar algo** 表示让某物变得更坚固。

课文中使用了这一动词的例句还有：**O 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCCh) indicou claramente que é uma tarefa primordial garantir que todo o Partido obedeça ao Comitê Central e defenda a sua liderança centralizada e unificada para consolidar as bases políticas do Partido.**

2) conceder: dar, outorgar, permitir 给予，准许

动词 **conceder** 是及物动词，后面直接跟名词，用 **conceder algo a alguém** 表示给予某人某物或准许某人做某事。在此句中，动词 **conceder** 的直接宾语是 **maior independência**，间接宾语 **lhes** 指 **autoridades locais**，意为“给地方更多的独立性”。

知识点讲解：

1. 市场在资源配置中起决定性作用 《中国关键词治国理政篇（汉葡对照）》第132-135页

2013年11月召开的中共十八届三中全会提出，使市场在资源配置中起决定性作用。市场决定资源配置是市场经济的一般规律，市场经济本质上就是市场决定资源配置的经济。健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题，推动资源配置依据市场机制实现效益最大化和效率最优化。做出“使市场在资源配置中起决定性作用”的定位，是对此前沿用20多年的“使市场在资源配置中起基础性作用”这一提法的继承和发展，有利于在全党全社会树立关于政府和市场关系的正确观念，有利于转变经济发展方式、转变政府职能，有利于抑制消极腐败现象。当然，市场这只“无形的手”在使整个社会经济活动更加活跃的同时，也会由于其自发性、盲目性造成市场失灵，需要政府这只“有形的手”来发挥作用。政府的职责和作用主要是保持宏观经济稳定，加强和优化公共服务，保障公平竞争，加强市场监管，维护市场秩序，推动可持续发展，促进共同富裕。使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。科学认识这一命题，准确把握其内涵，对全面深化改革、推动社会主义市场经济健康有序发展具有重大意义。

Deixar o mercado desempenhar papel determinante na distribuição dos recursos

Na 3ª sessão plenária do 18º Comitê Central do Partido, realizada em novembro de 2013, foi enfatizada uma maior necessidade de “deixar o mercado desempenhar um papel determinante na distribuição dos recursos”. Esta é uma regra geral da economia de mercado segundo a qual é o mercado que determina a distribuição dos recursos. Para aperfeiçoar o sistema de economia socialista de mercado, a China deve observar esta regra e empenhar-se em minimizar e resolver as imperfeições do mercado, a intervenção governamental excessiva e a supervisão e controle insuficientes, a fim de promover a distribuição dos recursos com a máxima eficiência e a otimização da rentabilidade do mecanismo de mercado. A determinação de “deixar o mercado desempenhar um papel determinante na distribuição dos recursos”, uma continuidade e desenvolvimento do conceito “papel básico” do mercado na distribuição de recursos usado nos últimos vinte anos, ajuda todo o Partido e toda a sociedade a ter uma concepção correta das relações governo-mercado e favorece a transformação do modelo de desenvolvimento econômico e das funções do governo, beneficiando o combate contra a corrupção e a passividade. Claro que, o mercado, como uma “mão invisível”, toma as atividades socioeconômicas mais ativas, e ao mesmo tempo, gera o seu mau funcionamento devido sua espontaneidade e cegueira. Nestas circunstâncias, é necessário que o governo, a “mão visível”, desempenhe seu papel e exerça sua função principalmente para manter a estabilidade macroeconômica, fortalecer e aprimorar os serviços públicos, assegurar a concorrência justa, fortalecer a supervisão e o controle do mercado, manter a ordem, corrigir as falhas do mercado e promover o desenvolvimento sustentável e a prosperidade comum. Deixar o mercado desempenhar um papel determinante na distribuição dos recursos e desempenhar melhor a função do governo constituem tanto um importante tema teórico quanto um importante tema sobre a prática. Entender de maneira científica esse tema e assimilar corretamente sua conotação têm grande significado para aprofundar integralmente a reforma e promover o desenvolvimento saudável da economia de mercado socialista.

2. 坚持以人民为中心 《中国关键词十九大篇（汉葡对照）》第 32-35 页

人民是历史的创造者，是决定党和国家前途命运的根本力量。党的十九大报告指出，必须坚持以人民为中心的发展思想，不断促进人的全面发展、全体人民共同富裕。人民立场是中国共产党的根本政治立场，是马克思主义政党区别于其他政党的显著标志。带领人民创造幸福生活，是党始终不渝的奋斗目标。以人民为中心的发展思想体现在经济社会发展各个环节。践行以人民为中心的发展思想，要坚持人民主体地位，顺应人民群众对美好生活的向往，不断实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益，做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享。要通过深化改革、创新驱动，提高经济发展质量和效益，生产出更多更好的物质精神产品，不断满足人民日益增长的物质文化需要。要全面调动人的积极性、主动性、创造性，为各行业各方面的劳动者、企业家、创新人才、各级干部创造发挥作用的舞台和环境。要坚持社会主义基本经济制度和分配制度，调整收入分配格局，完善以税收、社会保障、转移支付等为主要手段的再分配调节机制，维护社会公平正义，解决好收入差距问题，使发展成果更多更公平惠及全体人民。以人民为中心的发展思想，体现了党全心全意为人民服务的根本宗旨，体现了人民是推动发展的根本力量的唯物史观，体现了逐步实现共同富裕的目标

要求，彰显了党人民至上的价值取向。

Persistir em ter o povo como centro

O povo é o criador da história e a força fundamental que determina o futuro e o destino do Partido e do país. No relatório do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China, foi assinalado que é preciso persistir na posição protagonista do povo e promover o desenvolvimento da população em todos os aspectos e a prosperidade comum de todo o povo. A posição central do povo constitui a posição política fundamental do Partido Comunista da China e o sinal evidente dos partidos políticos marxistas, diferenciando-os dos outros partidos. Conduzir o povo para que ele tenha uma vida feliz constitui a meta inabalável do Partido. O pensamento de desenvolvimento centrado no povo é refletido em todos os aspectos do desenvolvimento socioeconômico. Para pôr em prática esse pensamento é preciso persistir na posição protagonista do povo, atender às expectativas do povo por uma vida melhor, procurar concretizar, defender e desenvolver bem os seus interesses fundamentais, para que esse desenvolvimento seja pelo povo, apoiado no povo e com resultados compartilhados pelo povo.

É preciso, através de profundas reformas e inovações, elevar a qualidade e eficiência do desenvolvimento econômico e criar novos produtos materiais e espirituais, de modo a atender às necessidades cada dia mais crescentes da população nas áreas material e cultural. É preciso mobilizar o entusiasmo, a iniciativa e a criatividade do povo e fornecer plataformas e ambientes para todos os trabalhadores, empresários, inovadores e quadros de todos os níveis para ter um melhor desempenho das suas capacidades e funções. É preciso persistir no sistema econômico socialista básico e no sistema de distribuição, reajustar as estruturas de distribuição de renda, aprimorar o mecanismo regulador de redistribuição através de impostos, seguridade social e transferência de renda, de modo a manter a equidade e a justiça social, e diminuir a diferença de renda para que todo o povo seja beneficiado de maneira mais justa pelos resultados do desenvolvimento.

O pensamento do desenvolvimento centrado no povo demonstra o objetivo fundamental do Partido de servi-lo de todo coração, representa o materialismo histórico de o povo ser a força essencial para promover o desenvolvimento, expõe os objetivos e demandas para concretizar passo a passo a prosperidade comum e realça a orientação observada pelo Partido de o povo estar acima de tudo.

练习（EXERCÍCIOS）

- 课文理解（Compreensão do texto）：提供参考答案。
- 语法练习（Competência gramatical）：提供参考答案和中文原文。
- 翻译练习（Tradução）：提供参考答案。
- 思辨题（Pensamento crítico）：提供答题思路。

I. Compreensão do texto

1. O seguinte esboço apresenta uma visão geral do texto. Preencha os espaços em branco para completar o esboço.

Requisitos para a implementação das diretrizes da 3ª sessão plenária	<p>Primeiro, <u>compreender e apreender, de modo correto, o cerne da defesa da autoridade do Comitê Central do Partido e de sua liderança centralizada e unificada.</u></p> <p>Segundo, <u>compreender e apreender corretamente as metas do aprofundamento da reforma das instituições do Partido e do Estado.</u></p> <p>Terceiro, <u>compreender e apreender corretamente os requisitos e os objetivos da reforma no sentido de estabelecer uma economia de mercado socialista.</u></p> <p>Quarto, <u>compreender e apreender a filosofia de desenvolvimento centrado no povo e resolver de forma efetiva os problemas vinculados aos interesses reais e imediatos que mais preocupam as massas.</u></p> <p>Quinto, <u>compreender e apreender corretamente as iniciativas das autoridades centrais e locais e desenvolvê-las plenamente.</u></p>
---	---

2. Responda às perguntas de acordo com o texto:

- 1) Defender e fortalecer a liderança geral do Partido é tanto uma necessidade intrínseca como também uma tarefa vital para o aprofundamento da reforma das instituições do Partido e do Estado, sendo esse um tema político que permeia todo o processo de reforma.
- 2) Cabe ao Comitê Central do Partido o poder de tomar decisões sobre as políticas e

diretrizes do Partido e do Estado.

- 3) A raiz da governança e administração do nosso país é a liderança do PCCh e o sistema socialista.
- 4) A liderança do Partido tem de ser seguida em todos os aspectos como no desenvolvimento econômico, político, cultural e social no progresso da ecocivilização, no fortalecimento da defesa nacional e das Forças Armadas, na causa da reunificação nacional, nos trabalhos diplomáticos, no desenvolvimento do nosso Partido, entre outros.
- 5) As metas são construir um sistema funcional das instituições do Partido e do Estado, que seja completo no sistema, concebido de modo científico e padronizado e eficaz no funcionamento; formar um sistema que garanta que o Partido exerça a liderança geral e coordene o trabalho de todas as áreas, um sistema de administração governamental baseada na lei com as funções e as responsabilidades claramente definidas, um sistema de forças armadas de classe mundial com características chinesas, bem como um sistema que volta-se às organizações populares, mantém amplas ligações e presta serviços às massas.
- 6) Devemos pôr em prática o papel decisivo do mercado na alocação de recursos e fazer com que o governo exerça melhor as suas funções.
- 7) Devemos acelerar o avanço da reforma, tendo como pré-condição a estabilidade da conjuntura global socioeconômica, dedicar-nos a desenvolver um sistema econômico com mecanismos de mercado eficazes, microentidades dinâmicas e macro controle adequado, e fornecer uma garantia institucional para o desenvolvimento de alta qualidade.
- 8) Buscar uma vida feliz para a população é o ponto de partida e o objetivo final do nosso trabalho e uma demonstração importante de que o nosso Partido persiste no princípio fundamental de servir de todo o coração o povo.
- 9) Temos de atender à expectativa do povo por uma vida melhor e praticar a filosofia de desenvolvimento centrado no povo.
- 10) Devemos seguir um princípio fundamental de pôr em pleno funcionamento as iniciativas tanto central como local ao tratar das relações entre as autoridades central e local.

II. Competência gramatical

Escolha um verbo ou uma expressão adequada do quadro seguinte para

preencher os espaços em branco na forma correta. Alguns podem ser repetidos:

- 1) Devemos **dedicar-nos ao** planejamento e à coordenação da reforma e acelerar a introdução de algumas políticas, priorizando aquelas urgentemente necessárias à reforma e à preparação para a guerra e as mais esperadas pelos militares.

译文：要抓好统筹协调工作，突出改革急需、备战急用、官兵急盼，抓紧出台一批政策制度。

- 2) Devem aprimorar a moralidade e servir de exemplo na aplicação dos valores-chave do socialismo, distinguir o correto do errado e o bem do mal e cultivar os gostos saudáveis; e devem **alinhar-se** constantemente **aos** altos padrões de honestidade e autodisciplina, ter as disciplinas em mente para se limitar no falar e no atuar, defender os princípios e manter-se afastados das “linhas de alta tensão”.

译文：要加强道德修养，带头弘扬社会主义核心价值观，明辨是非善恶，追求健康情趣，不断向廉洁自律的高标准看齐，做到心有所戒、行有所止，守住底线、不碰高压线。

- 3) Vocês nunca devem pensar apenas em ocupar o cargo de funcionário sem trabalhar, em buscar por poder sem assumir responsabilidades e em **lograr** aplausos sem fazer nenhum esforço.

译文：不能只想当官不想干事，只想揽权不想担责，只想出彩不想出力。

- 4) Todos nós do Partido devemos defender mais conscientemente a liderança do Partido e o sistema socialista do nosso país, opondo-nos firmemente a todas as declarações e condutas que os **debilitem**, os deturpem e os neguem.

译文：全党要更加自觉地坚持党的领导和我国社会主义制度，坚决反对一切削弱、歪曲、否定党的领导和我国社会主义制度的言行。

- 5) Para fazer florescer a criação artística e literária, é preciso manter a unidade entre a profundidade ideológica, a magnificência artística e a excelência da produção, **voltar-se à** vida real e produzir mais trabalhos requintados que exaltam o nosso Partido, a nossa pátria, o nosso povo e os nossos heróis.

译文：要繁荣文艺创作，坚持思想精深、艺术精湛、制作精良相统一，加强现实题材创作，不断推出讴歌党、讴歌祖国、讴歌人民、讴歌英雄的精品力作。

- 6) Também é preciso **conceder** maiores poderes para a reforma **às** zonas piloto de livre comércio e sondar a construção de porto de livre comércio.

译文：赋予自由贸易试验区更大改革自主权，探索建设自由贸易港。

- 7) Vamos priorizar o desenvolvimento da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau, a cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau e a cooperação regional do pan-delta do rio das Pérolas para promover a cooperação

de benefício mútuo entre a parte continental e as duas regiões e ao mesmo tempo, vamos **formular** e aperfeiçoar políticas e medidas para facilitar o desenvolvimento profissional de cidadãos destas duas regiões na parte continental.

译文：要支持香港、澳门融入国家发展大局，以粤港澳大湾区建设、粤港澳合作、泛珠三角区域合作等为重点，全面推进内地同香港、澳门互利合作，制定完善便利香港、澳门居民在内地发展的政策措施。

8) Vamos estimular e proteger o empreendedorismo e encorajar mais atores sociais a **se dedicarem à** inovação e a estabelecer seus negócios.

译文：激发和保护企业家精神，鼓励更多社会主体投身创新创业。

9) É claro que se deve tomar decisões depois de receber opiniões e sugestões de várias partes, o que **cabe ao** poder do Comitê Central do Partido.

译文：当然，听了各方面意见和建议，最后要作出决定，这个决定权就在党中央。

10) Através desses esforços, a liderança do Partido e as suas organizações nas Forças Armadas foram plenamente reforçadas, o que forneceu uma forte garantia política para se obter as conquistas e transformações históricas nos esforços por um exército forte. Devemos sintetizar meticulosamente as experiências para **consolidar** e desenvolver os resultados obtidos.

译文：我军党的领导和党的建设发生全面深刻变化，为强军事业取得历史性成就、发生历史性变革提供了坚强政治保证。要认真总结经验，把取得的成果巩固好、发展好。

III. Tradução

1. Traduza as expressões seguintes para chinês:

- 1) 坚持和加强党的全面领导，既是深化党和国家机构改革的内在要求，也是深化党和国家机构改革的重要任务，是贯穿改革全过程的政治主题。
- 2) 我们治国理政的本根，就是中国共产党的领导和我国社会主义制度。
- 3) 第二，正确理解和把握深化党和国家机构改革的目标。
- 4) 让老百姓过上好日子，是我们一切工作的出发点和落脚点，是我们党坚持全心全意为人民服务根本宗旨的重要体现。
- 5) 第五，正确理解和把握充分发挥中央和地方两个积极性。

2. Traduza as expressões seguintes para português:

- 1) defender e desenvolver o socialismo com características chinesas na nova era
- 2) continuar a fomentar a equidade e a justiça sociais e manter a ordem e segurança da sociedade
- 3) unificar os pensamentos, introduzir o trabalho ideológico e político para todo o processo da reforma
- 4) um desenvolvimento mais qualitativo, eficaz, justo e sustentável

- 5) defender a autoridade do Comitê Central do Partido e a sua liderança centralizada e unificada, persistindo nessa liderança em todos os domínios, tais como reforma, desenvolvimento, manutenção da estabilidade, assuntos domésticos, relações exteriores, defesa nacional, assim como na administração do Partido, do Estado e das Forças Armadas

IV. Pensamento crítico

答题思路：

全面深化改革给人民群众带来更多获得感。人们的改革期待，水涨船高；公众的利益诉求，多元多样。新一轮“改革赶考”，以利益的保障、活力的激发，给公众带来满满“获得感”。近年来，从建立更加开放透明的市场规则，促进公平公正的市场竞争，到健全城乡发展一体化体制机制，让广大农民平等参与改革发展进程，再到司法体制改革“让人民群众在每一个司法案件中都感受到公平正义”，在社会公平正义这面镜子鉴照之下，改革的着力点和突破口愈发清晰。

学生可结合自己生活中的例子进行具体阐述。

拓展阅读（LEITURA COMPLEMENTAR）

- **教学建议：**学生在课前自主学习，完成文章阅读与总结。课上请 2-3 名学生用葡语进行口头汇报后，开展学生互评，最后由教师进行总结。在学生互评及教师点评时，可引导学生思考当代大学生如何在国家的改革强军战略中做出应有的贡献。

- **译文：**

全面实施改革强军战略*

深化国防和军队改革是实现中国梦、强军梦的时代要求，是强军兴军的必由之路，也是决定军队未来的关键一招。要深入贯彻党在新形势下的强军目标，动员全军和各方面力量，坚定信心、凝聚意志，统一思想、统一行动，全面实施改革强军战略，坚定不移走中国特色强军之路。

人民军队发展史，就是一部改革创新史。在党的领导下，我军从小到大、从弱到强、从胜利走向胜利，一路走来，改革创新步伐从来没有停止过。我军之所

* 节选自习近平总书记在中央军委改革工作会议上的讲话（2015 年 11 月 24 日）。

以始终充满蓬勃朝气,同我军与时俱进不断推进自身改革是紧密联系在一起的。现在,我国进入由大向强发展的关键阶段,国防和军队建设处在新的历史起点上,放眼世界,纵观全局,审时度势,应对国际形势深刻复杂变化,坚持和发展中国特色社会主义,协调推进“四个全面”战略布局,贯彻落实强军目标和军事战略方针,履行好军队使命任务,都要求我们必须以更大的智慧和勇气深化国防和军队改革。对深化国防和军队改革,广大干部群众高度关注、积极支持,全军官兵热烈期盼、坚决拥护。总的看,深化国防和军队改革主客观条件比较有利,面临难得的机遇。

要正确认识和全面把握深化国防和军队改革的总体要求。深化国防和军队改革的指导思想是,深入贯彻党的十八大和十八届三中、四中、五中全会精神,以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导,按照“四个全面”战略布局要求,以党在新形势下的强军目标为引领,贯彻新形势下军事战略方针,全面实施改革强军战略,着力解决制约国防和军队建设的体制性障碍、结构性矛盾、政策性问题,推进军队组织形态现代化,进一步解放和发展战斗力,进一步解放和增强军队活力,建设同我国国际地位相称、同国家安全和利益相适应的巩固国防和强大军队,为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦提供坚强力量保证。

.....

讲好中国故事（CONTAR HISTÓRIAS CHINESAS AO MUNDO）

教学建议:

1. 以小组讨论、协作分工的形式完成写作和演讲两个任务;
2. 建议组织学生在课前预习阶段进行分组分工,完成调研、报告撰写及演讲准备任务;
3. 演讲任务在课堂组织完成。

参考步骤

本单元的任务是小组为单位,调研我国政府发布的鼓励青年创业和创新的政策,并撰写 500 字左右的报告,介绍小组在未来五年的创业创新计划。此处提供参考步骤。

1. 各小组自行分工,调研我国政府发布的鼓励青年创业和创新的政策;

2. 各小组根据调研结果，就相关政策和组员兴趣结合点展开讨论，确定创新创业项目，制定五年计划。并分工完成撰写报告、准备演讲文本和制作演讲 PPT 等任务；
3. 课堂上完成小组演讲任务，每组演讲完后进行学生互评，老师再进行总结点评。

内容拓展

可推荐学生阅读本单元延展阅读材料 1 及以下材料进行演讲准备。

1. “Por uma economia mundial aberta, inovadora e inclusiva”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume II, pp.258-269)

《共建创新包容的开放型世界经济》，出自《习近平谈治国理政》（第三卷，第 199-207 页）

2. “Desenvolver o ‘Espírito do Movimento de 4 de Maio’ e ser digno da nova era”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume III, pp.430-436)

《发扬五四精神，不负伟大时代》，出自《习近平谈治国理政》（第三卷，第 333-338 页）

中国智慧（SABEDORIA CHINESA）

苟日新，日日新，又日新。 ——《礼记》

该语出自《礼记》，意思是，如果能每天除旧更新，就要持之以恒。这句话从动态角度来强调不断革新。“创新”一词即滥觞于此。原典为：“汤之《盘铭》曰：‘苟日新，日日新，又日新。’”